

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU



JOAN ETORRIAK

3. EDIZIOA
3ª EDICIÓN

ARTISTEN ELKARTRUKE PROGRAMA
PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ARTISTAS

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

ELSSIE ANSAREO

AITOR GAMETXO

MARIO PANIEGO

DIEGO VIVANCO

HANNA ILCZYSZYN

GABRIELA KOWALSKA

NIKA RUKAVINA

JAKUB SZAFRAŃSKI

HAZITEGIAK



"WHAT CAN I MAKE FOR YOU?"

Gabukow works often on the border of art and design. Her experimental project that combines art, design and sociology, is based on running the interviews with citizens of San Sebastian in order to obtain answers

to the questions like: "What do you need? What do you miss? What can I (as an artist in residency here) make for you?". The surveys were held every day in different parts of the city with people from various backgrounds and at different ages. The second part of her project was to analyze the answers in order to design and create a response to the authentic and most prominent needs and desires of the people of Donostia.

At the exhibition Gabukow shows the process's documentation along with a functional installation that, as she says "is the very first thing that I should make for you".

"WHAT CAN I MAKE FOR YOU?"

Gabukow works often on the border of art and design. Her experimental project that combines art, design and sociology, is based on running the interviews with citizens of San Sebastian in order to obtain answers

to the questions like: "What do you need? What do you miss? What can I (as an artist in residency here) make for you?". The surveys were held every day in different parts of the city with people from various backgrounds and at different ages. The second part of her project was to analyze the answers in order to design and create a response to the authentic and most prominent needs and desires of the people of Donostia.

At the exhibition Gabukow shows the process's documentation along with a functional installation that, as she says "is the very first thing that I should make for you".

"WHAT CAN I MAKE FOR YOU?"

Gabukow works often on the border of art and design. Her experimental project that combines art, design and sociology, is based on running the interviews with citizens of San Sebastian in order to obtain answers

to the questions like: "What do you need? What do you miss? What can I (as an artist in residency here) make for you?". The surveys were held every day in different parts of the city with people from various backgrounds and at different ages. The second part of her project was to analyze the answers in order to design and create a response to the authentic and most prominent needs and desires of the people of Donostia.

At the exhibition Gabukow shows the process's documentation along with a functional installation that, as she says "is the very first thing that I should make for you".

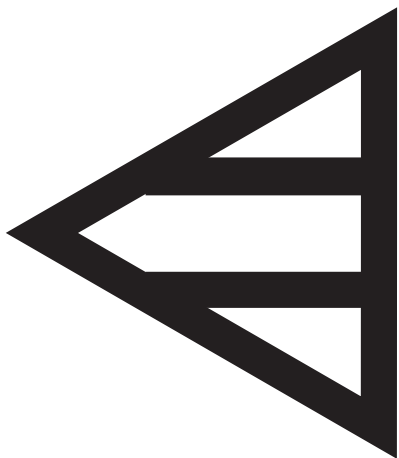
"WHAT CAN I MAKE FOR YOU?"

Gabukow works often on the border of art and design. Her experimental project that combines art, design and sociology, is based on running the interviews with citizens of San Sebastian in order to obtain answers

to the questions like: "What do you need? What do you miss? What can I (as an artist in residency here) make for you?". The surveys were held every day in different parts of the city with people from various backgrounds and at different ages. The second part of her project was to analyze the answers in order to design and create a response to the authentic and most prominent needs and desires of the people of Donostia.

At the exhibition Gabukow shows the process's documentation along with a functional installation that, as she says "is the very first thing that I should make for you".

At the exhibition Gabukow shows the process's documentation along with a functional installation that, as she says "is the very first thing that I should make for you".



JOAN

**ELSSIE ANSAREO
AITOR GAMETXO
MARIO PANIEGO
DIEGO VIVANCO**



«How you look at it?» du izena Elssie Ansareo artistak Holandako Arnhem hiriko Locatie Spatie-n egon zen bitartean gauzatutako proiektuak. Zehazki, Presikhaaf auzoan egon zen Ansareo, eta munduko bazter guztietatik iritsitako etorkinak dira gehiago bertan.

Spatie artista komunitate bat da, hitzaren zentzurik zabalenean. Auzoko jendearekin zerikusia daukaten proposamen ugari biltzen ditu, eta subjektibotasunetik eta banakotasunetik abiatuta taldearen aldeko lana egiten dute. Familia-zentzua ere sortzen delarik, nolabait.

«How you look at it?» Spatieren proiektu nagusietako batean txertatu da, Spoon izenekoan. Astero egiten duten afarian datza; Spatie familia osatzen duten guztiak elkartzen dira bertan eta ateak zabalik daude gerturatu nahi duen edonorentzat. Taldearekin bat egitean, Ansareoren begiradak elkarrizketan parte hartu du lehenengo pertsonan; hala, How you look at it & How I look at it (Nola ikusten duzu zuk eta nola ikusten dut nik) begiraden arteko elkarrizketa eraginez.

Elssie Ansareo (Mexico, 1979) argazkilaritzaren inguruan lan egiten du bereziki. Arte Ederretan lizentziatua da eta Arte Garaikideko Pentsamendu eta Praxian diplomatua.

How you look at it? es la premisa del proyecto que Elssie Ansareo desarrolló durante su estancia en Locatie Spatie, en la ciudad holandesa de Arnhem; específicamente, en el barrio de Presikhaaf, lugar que congrega una mayoría de población migrante de todas las partes del mundo.

Spatie es una comunidad artística, en el más amplio sentido de la palabra, que acoge multitud de propuestas implicadas con los habitantes del barrio, en las que se trabaja desde la subjetividad y desde la individualidad en favor del grupo, la comunidad e incluso se podría hablar de la familia.

How you look at it? se ha incorporado a uno de los proyectos fundamentales de Spatie: Spoon, una cena semanal que reúne a todas las personas que conforman la familia Spatie y abierta a todo el que decida acercarse. La inclusión al grupo supone la integración de la mirada de Ansareo en primera persona, generando un diálogo, de tal manera que conviven How you look at it & How I look at it (Cómo lo ves y Cómo lo veo).

Elssie Ansareo (México, 1979) desarrolla su trabajo principalmente en el ámbito de la fotografía. Es licenciada en Bellas Artes por la UPV y diplomada en Pensamiento y Praxis en el Arte Contemporáneo.

ELSSIE ANSAREO

How you look at it?

How you look at it? est le postulat du projet développé par Elssie Ansareo pendant son séjour à Locatie Spatie, dans la ville hollandaise d'Arnhem ; notamment, dans le quartier de Presikhaaf, un lieu qui réunit une majorité de la population migrante du monde entier.

Spatie est une communauté artistique, dans le sens le plus large du terme, qui accueille une multitude de propositions faites autour des habitants du quartier, que l'on travaille depuis la subjectivité et l'individualité en faveur du groupe, de la communauté, que l'on pourrait même qualifier de famille.

How you look at it? a été intégré à l'un des projets fondamentaux de Spatie : Spoon, un dîner hebdomadaire qui réunit toutes les personnes constituant la famille Spatie et ouvert à toute personne qui aurait décidé de s'y rendre. L'incorporation au groupe suppose l'intégration du regard d'Ansareo à la première personne, générant ainsi un dialogue, afin de faire cohabiter How you look at it & How I look at it (Qu'en pensez-vous et Qu'est-ce que j'en pense).

Elssie Ansareo (Mexique, 1979) développe son travail principalement dans le domaine de la photographie. Elle est titulaire d'une licence en Beaux-Arts de l'Université du Pays Basque et diplômée en Pensée et Praxis dans l'Art Contemporain.

How you look at it? Is the premise of the project that Elssie Ansareo developed during her stay at Locatie Spatie, in the Dutch city of Arnhem; specifically in the district of Presikhaaf, which is home of a mainly migrant community from all over the world.

Spatie is an artistic community in the broadest sense of the word, hosting a variety of proposals that involve locals from the district, working through subjectivity and individuality in favour of the group, the community; it could even be called a family.

How you look at it? Has joined one of the fundamental projects of Spatie: Spoon, a weekly dinner that brings together all members of the Spatie family and it is also open to anyone wishing to join them. Joining the group means the integration of the first-hand perspective of Ansareo, creating a dialogue in such a way that there is a coexistence between How you look at it & How I look at it. Elssie Ansareo (Mexico, 1979) mainly carries out her work in the field of photography. She holds a BA in Fine Arts from the University of the Basque Country and a diploma in Thought and Praxis in Contemporary Art.



Sinfonia isil bat Wrocław hiria eta bertako gor-komunitatea irudikatzea helburu duen saiakera filmikoa da. Aurreko mendeko hiri-sinfonietan, «hiria» motibo errepikakorren bitartez irudikatu zuten; besteak beste, Vigo, Ruttman, Ivens eta Vertov zinemagileek. Pauso, makina eta islapenak muntaketa neurtu baten bitartez uztartuz, zinemaren aukerak esploratu nahi zituzten, mugimendua izanik filmon muina. Era berean, mugimendua da munduko zeinu-hizkuntza ororen esentzia. Zeinuez gain, espazioa, aurpegiko espresioa edo keinuak erabiltzen dira mezua sortzerakoan, eta, beste edozein hizkuntzatan lez, identitate kolektiboaren sorrera- eta sendotze-prozesuetan elementu gakoa da. Hirian gertatutako geriza, isla, iluntasun eta keinuek lengoia filmikoaren inguruko gogoetara bultzatu nahi dute ikuslea, isilean, bai zinemaren, eta bai zeinu-hizkuntzaren muina den mugimenduari buruzko entsegu honetan.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) zinemagile eta editorea da. Dokumentalgintza ikasi ostean, epe laburrean Tabakalera hasiko da lanean, zinema esperimentalarekin lotutako zenbait programa eta ekimenetan; «Pantaila Esperimental» eta «REC zinema esperimental», kasurako.

Sinfonia isil bat es un ensayo fílmico que retrata la ciudad polaca de Wrocław y su comunidad de personas sordas. En las sinfonías urbanas del siglo anterior, la «ciudad» se solía representar recurriendo a motivos repetitivos. Tal fue el caso de cineastas como Vigo, Ruttman, Ivens y Vertov, puesto que, asociando los pasos, las máquinas y los reflejos en un montaje cuidado, trataron de explorar las posibilidades del cine a partir del movimiento. El movimiento es, además, la esencia de todos los lenguajes de signos del mundo. En la elaboración del mensaje se recurre no sólo a los signos, sino también al espacio, a la expresión facial y a los gestos. Como en cualquier otro lenguaje, es un elemento clave en los procesos de generación y consolidación de la identidad colectiva. Las sombras, los reflejos, la oscuridad y los gestos que se producen en la ciudad invitan al espectador y espectadora a reflexionar en silencio en torno al lenguaje fílmico de este ensayo sobre el movimiento, auténtico núcleo del cine y del lenguaje de signos.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) es cineasta y editor. Tras cursar estudios de Documentación, en breve trabajará en Tabakalera, en diversos programas e iniciativas vinculadas al cine experimental, como por ejemplo «Pantalla Experimental» y «REC cine experimental».

Sinfonia isil bat est un essai cinématographique qui présente la ville polonaise de Wrocław et sa communauté sourde. Dans les symphonies urbaines du siècle passé, la ville était généralement représentée par des motifs répétitifs. Tel fut le cas de cinéastes comme Vigo, Ruttman, Ivens et Vertov, puisque, en associant les pas, les machines et les reflets dans un montage soigné, ils ont essayé d'explorer les possibilités du cinéma à partir du mouvement. Le mouvement est également l'essence de tous les langages des signes du monde. Dans l'élaboration du message, on a non seulement recours aux signes, mais également à l'espace, à l'expression faciale et aux gestes. Comme dans tout autre langage, il s'agit d'un élément clé dans les processus de génération et de consolidation de l'identité collective. Les ombres, les reflets, les ténèbres et les gestes qui se produisent dans la ville invitent le spectateur à réfléchir en silence au langage cinématographique de cet essai sur le mouvement, authentique noyau dur du cinéma et du langage des signes.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) est cinéaste et éditeur. Après avoir suivi des études de Communication audiovisuelle, il travaille actuellement à Tabakalera, dans divers programmes et initiatives liés au cinéma expérimental, comme par exemple « Écran expérimental » et « REC cinéma expérimental ».

Sinfonia isil bat is a documentary-essay that portrays the Polish city of Wrocław and its deaf community. In the last century's urban symphonies, the «city» used to be represented by resorting to repetitive motifs. This was the case of film makers such as Vigo, Ruttman, Ivens and Vertov, who attempted to explore the possibilities of film based on movement, by associating the footsteps, machines and reflections in a careful editing process. Movement is, in addition, the essence of all sign languages around the world. In the production of the message not only signs are used, but also space, facial expressions and gestures. As with any other language, it is a key element in the creation and consolidation processes of a collective identity. The shadows, reflections, darkness and gestures that are produced in a city invite the spectator to think in silence about the film language of this essay on movement, the true core of film making and sign language.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) is a film maker and editor. After completing his studies in Documentation, he will soon work in Tabakalera on several programmes and initiatives linked to experimental film, such as, for example «Pantalla Experimental» and «REC cine experimental».



Sinfonia isil bat Wrocław hiria eta bertako gor-komunitatea irudikatzea helburu duen saiakera filmikoa da. Aurreko mendeko hiri-sinfonietan, «hiria» motibo errepikakorren bitartez irudikatu zuten; besteak beste, Vigo, Ruttman, Ivens eta Vertov zinemagileek. Pauso, makina eta islapenak muntaketa neurtu baten bitartez uztartuz, zinemaren aukerak esploratu nahi zituzten, mugimendua izanik filmon muina. Era berean, mugimendua da munduko zeinu-hizkuntza ororen esentzia. Zeinuz gain, espazioa, aurpegiko espresioa edo keinuak erabiltzen dira mezua sortzerakoan, eta, beste edozein hizkuntzatan lez, identitate kolektiboaren sorrera- eta sendotze-prozesuetan elementu gakoa da. Hirian gertatutako geriza, isla, iluntasun eta keinuek lengoia filmikoaren inguruko gogoetara bultzatu nahi dute ikuslea, isilean, bai zinemaren, eta bai zeinu-hizkuntzaren muina den mugimenduari buruzko entsegu honetan.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) zinemagile eta editorea da. Dokumentalgintza ikasi ostean, epe laburrean Tabakalera hasiko da lanean, zinema esperimentalarekin lotutako zenbait programa eta ekimenetan; «Pantaila Esperimental» eta «REC zinema esperimental», kasurako.

Sinfonia isil bat es un ensayo fílmico que retrata la ciudad polaca de Wrocław y su comunidad de personas sordas. En las sinfonías urbanas del siglo anterior, la «ciudad» se solía representar recurriendo a motivos repetitivos. Tal fue el caso de cineastas como Vigo, Ruttman, Ivens y Vertov, puesto que, asociando los pasos, las máquinas y los reflejos en un montaje cuidado, trataron de explorar las posibilidades del cine a partir del movimiento. El movimiento es, además, la esencia de todos los lenguajes de signos del mundo. En la elaboración del mensaje se recurre no sólo a los signos, sino también al espacio, a la expresión facial y a los gestos. Como en cualquier otro lenguaje, es un elemento clave en los procesos de generación y consolidación de la identidad colectiva. Las sombras, los reflejos, la oscuridad y los gestos que se producen en la ciudad invitan al espectador y espectadora a reflexionar en silencio en torno al lenguaje fílmico de este ensayo sobre el movimiento, auténtico núcleo del cine y del lenguaje de signos.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) es cineasta y editor. Tras cursar estudios de Documentación, en breve trabajará en Tabakalera, en diversos programas e iniciativas vinculadas al cine experimental, como por ejemplo «Pantalla Experimental» y «REC cine experimental».

Sinfonia isil bat est un essai cinématographique qui présente la ville polonaise de Wrocław et sa communauté sourde. Dans les symphonies urbaines du siècle passé, la ville était généralement représentée par des motifs répétitifs. Tel fut le cas de cinéastes comme Vigo, Ruttman, Ivens et Vertov, puisque, en associant les pas, les machines et les reflets dans un montage soigné, ils ont essayé d'explorer les possibilités du cinéma à partir du mouvement. Le mouvement est également l'essence de tous les langages des signes du monde. Dans l'élaboration du message, on a non seulement recours aux signes, mais également à l'espace, à l'expression faciale et aux gestes. Comme dans tout autre langage, il s'agit d'un élément clé dans les processus de génération et de consolidation de l'identité collective. Les ombres, les reflets, les ténèbres et les gestes qui se produisent dans la ville invitent le spectateur à réfléchir en silence au langage cinématographique de cet essai sur le mouvement, authentique noyau dur du cinéma et du langage des signes.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) est cinéaste et éditeur. Après avoir suivi des études de Communication audiovisuelle, il travaille actuellement à Tabakalera, dans divers programmes et initiatives liés au cinéma expérimental, comme par exemple « Écran expérimental » et « REC cinéma expérimental ».

Sinfonia isil bat is a documentary-essay that portrays the Polish city of Wrocław and its deaf community. In the last century's urban symphonies, the «city» used to be represented by resorting to repetitive motifs. This was the case of film makers such as Vigo, Ruttman, Ivens and Vertov, who attempted to explore the possibilities of film based on movement, by associating the footsteps, machines and reflections in a careful editing process. Movement is, in addition, the essence of all sign languages around the world. In the production of the message not only signs are used, but also space, facial expressions and gestures. As with any other language, it is a key element in the creation and consolidation processes of a collective identity. The shadows, reflections, darkness and gestures that are produced in a city invite the spectator to think in silence about the film language of this essay on movement, the true core of film making and sign language.

Aitor Gametxo (Lekeitio, 1989) is a film maker and editor. After completing his studies in Documentation, he will soon work in Tabakalera on several programmes and initiatives linked to experimental film, such as, for example «Pantalla Experimental» and «REC cine experimental».



Egoitza-beken helburua zein den badakigu: artistei, denboraldi jakin baterako, beren obran buru-belarri aritzeko aukera ematea, diru-sarrerez kezkatu beharrik izan gabe eta artearekin zerikusirik ez duten bestelako lanetan aritu beharrik izan gabe.

Proiektu honen helburua egoera hau atzekoz aurrera ipintzea zen: Poloniako Wroclaw hirian lanean aritzea, baina artearekin zerikusirik ez daukan zeregin batean, eta trukean dirurik eskatu gabe; izan ere, Vivanco bekaren bidez jasotzen zuen dirua. Wroclaw hirian eman dituen bi hilabeteetan, tapizatzaile-lanetan aritu da Vivanco, eta iaz elektrikari-lanetan aritu zen Istanbulen. Proiektuak aurrera darrai.

Diego Vivanco (Bilbo, 1988) Arte Ederretan lizentziaduna (UPV/EHU) da. Graduondokoa Media Art-en eta Time-based Art Alemanian. 2008az geroztik, hainbat herrialdetan erakutsi ditu bere lanak; besteak beste, Guggenheim Bilbao Museoan eta Eigen+Art galerian (Leipzig).

Las becas de residencia están pensadas para que las y los artistas puedan concentrarse en su obra durante un determinado tiempo, sin tener que preocuparse por sus ingresos y sin tener que trabajar paralelamente en otros oficios no vinculados al arte.

La idea del proyecto se basaba en invertir esa situación. La propuesta consistía en trabajar en Wroclaw en uno de esos oficios no vinculados al arte y sin pedir remuneración alguna, ya que Vivanco recibía ingresos a través de la beca. Durante esos dos meses en Wroclaw ha trabajado de tapicero y panadero, y el año pasado, en Estambul, de electricista. El proyecto continúa.

Diego Vivanco (Bilbao, 1988) es Licenciado en Bellas Artes (UPV/EHU). Posgraduado en Media Art y Time-based Art en Alemania. Desde 2008 ha expuesto en más de una decena de países, en instituciones como el Museo Guggenheim Bilbao o la galería Eigen+Art (Leipzig).

DIEGO VIVANCO

Y mañana, ¿qué?

Les bourses de résidence ont été pensées pour que les artistes puissent se concentrer sur leur œuvre pendant une période déterminée, sans avoir à se préoccuper de leurs revenus et sans avoir à travailler en parallèle dans d'autres métiers non liés à l'art.

L'idée du projet visait à inverser cette situation. La proposition consistait à travailler à Wrocław dans l'un de ces métiers non liés à l'art et sans demander aucune rémunération, car Vivanco percevait des revenus à travers la bourse. Pendant ces deux mois à Wrocław, il a travaillé en tant que tapissier, et l'année dernière, à Istanbul, en tant qu'électricien. Le projet suit son cours.

Diego Vivanco (Bilbao, 1988) est titulaire d'une licence en Beaux Arts (UPV/EHU). Titulaire d'un diplôme de troisième cycle en Media Art et Time-based Art en Allemagne. Depuis 2008, il a exposé dans plus d'une dizaine de pays, dans des institutions telles que le Musée Guggenheim Bilbao ou la galerie Eigen+Art (Leipzig).

The residency grants are intended for artists to be able focus on their work during a certain period of time, without having to worry about their income and without having to work at the same time in other professions that are not linked to art.

The idea of the project was to turn this situation around. The proposal consisted of working in Wrocław in one of those professions that are not linked to art and without receiving any payment, as Vivanco received an income through the grant. During those two months in Wrocław he worked as an upholsterer and as baker, and last year as an electrician in Istanbul. The project continues.

Diego Vicanco (Bilbao, 1988) is graduated in Fine Arts (EHU/UPV). Post-graduate studies in Media Art and Time-based Art in Germany. Since 2008 he has exhibited in more than a dozen countries in institutions such as the Guggenheim museum (Bilbao) and the gallery Eigen+Art (Leipzig).



ETORRIAK

HANNA ILCZYSZYN - FAJNAHANNA

GABRIELA KOWALSKA - GABUKOW

NIKA RUKAVINA

JAKUB SZAFRANSKI



Hanna Ilczyszynen egoitzaren gai nagusia mitologia da. San Telmo Museoa eta Aranzadi institutu etnografikoa bisitatu eta ipuin-kontalari batekin egon ondoren, "Forest People" sortzeari ekin zion. Zazpi margolaneko segida bat da (zazpi zenbaki magikoa da zenbait mitologia eta erlijiotan), bere eguneroko lanaren jarraipena delarik aldi berean. Euskal mitologia izan du inspirazio-iturri, eta margolan bakoitzak Euskal Herriko sinesmen eta istorioetako sinbolo bat hartu du, erretratu surrealistetan bilakatuz. Proiektuaren bigarren atala hurrekin eta helduekin lantegiak egitea izan da. Parte-hartzaileek euskal kondairetan nahiz Wroclaw inguruko eslabiar mitoetan oinarritutako pertsonaiak sortu dituzte. Hanna Ilczyszyn (Polonia, 1984) margolari eta marrazkilaria poloniarra da eta une honetan Belgikan bizi da.

El principal objeto de la residencia de Hanna Ilczyszyn es la representación de la mitología. Tras visitar el museo San Telmo y el Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, así como a una cuenta cuentos, la artista empezó a crear "Forest people". Se trata de una serie de siete pinturas (siete, como número mágico presente en muchas mitologías y religiones) que son, a su vez, la continuación de su obra cotidiana. La inspiración emana de la mitología vasca y cada una de las pinturas incluye un símbolo procedente de creencias e historias del País Vasco y alrededores, convirtiéndose en retratos surrealistas.

La segunda parte de su proyecto ha consistido en talleres con niñas y niños y personas adultas. Las y los participantes han creado personajes basándose en mitos vascos y también eslavos, de la región de Wrocław.

Hanna Ilczyszyn (Polonia, 1984) es una pintora e ilustradora polaca que actualmente reside en Bélgica.

HANNA ILCZYSZYN - FAJNAHANNA

Forest People

Le sujet principal de la résidence de Hanna Ilczyszyn est la représentation de la mythologie. Après s'être rendue au Musée San Telmo et au Département d'Ethnographie de la Société des Sciences Aranzadi, et après avoir rencontré une conteuse, l'artiste a commencé à créer « Forest People » (Peuple de la forêt). Il s'agit d'un ensemble de sept peintures (sept, car il s'agit d'un chiffre magique présent dans de nombreuses mythologies et religions) qui s'inscrit pour sa part dans la continuité de son œuvre quotidienne. L'inspiration émane de la mythologie basque et chacune de ses peintures contient un symbole provenant des croyances et histoires du Pays Basque et de ses environs, se transformant ainsi en portraits surréalistes.

La deuxième partie de son projet a consisté en des ateliers avec des enfants et des adultes. Les participants ont créé des personnages en se basant sur des mythes basques et slaves de la région de Wrocław.

Hanna Ilczyszyn (Pologne, 1984) est un peintre et une dessinatrice polonaise qui vit actuellement en Belgique.

The main subject of her residency is mythology. After visiting the San Telmo Museum, the ethnographic institute Aranzadi and a story teller, she started to create "Forest People." It is a serie of 7 paintings (7, a magic number in many mythologies and religions) being also a continuation of her day-to-day work. Inspiration comes from Basque mythology and each of her painting includes a symbol from beliefs and stories from the Basque Country, so they will become surreal portraits.

The second part of her project consists of workshops with children and adults. Participants will created characters based on Basque myths, as well as Slavian from the Wrocław region.

Hanna Ilczyszyn (Poland, 1984) is a Polish painter and drawer currently living in Belgium.



Gabukowek artearen eta diseinuaren arteko muga egiten du lan maiz. Bere proiektu esperimental honetan artea, diseinua eta soziologia nahasten ditu, eta Donostiako biztanleei egindako elkarrizketetan oinarritzen da, honelako galderei emandako erantzunetatik abiatuz «Zer behar duzu?, Zer duzu faltan?, Zer egin dezaket zuregatik -artista egoiliar moduan?»». Galdeketak egunero egin dira, hiriko hainbat tokitan, eta jatorri eta adin ezberdineko pertsonekin. Proiektuaren bigarren zatian erantzunak aztertu dira Donostiako jendearen benetako premia eta desio nagusientzat erantzun bat diseinatu eta sortu ahal izateko.

Gabukow (Polonia, 1982) diseinugile independentea, beira-putzegilea eta eskultorea da. 2010az geroztik Gabukow estudioa zuzentzen du.

Gabukow trabaja normalmente moviéndose entre los límites del arte y el diseño. Este proyecto experimental, que combina arte, diseño y sociología, está basado en la realización de entrevistas a ciudadanas y ciudadanos de San Sebastián con el objetivo de obtener respuestas a preguntas como: “¿Qué necesitas?, ¿Qué echas de menos?, ¿Qué puedo hacer yo por ti - como artista en residencia en este lugar-?”. Las entrevistas se han realizado cada día en distintas partes de la ciudad, realizando preguntas a personas de entornos y edades diferentes. En la segunda parte del proyecto, trata de analizar las respuestas para así diseñar y dar respuesta a las verdaderas y más importantes necesidades y deseos de la gente de San Sebastián.

Gabukow (Polonia, 1982) es diseñadora freelance, sopladora de vidrio y escultora. Desde 2010 dirige el estudio Gabukow.

GABRIELA KOWALSKA - GABUKOW

“What can I make for you?”

Gabukow travaille souvent à la frontière entre l'art et le design. Son projet expérimental, qui combine art, design et sociologie, repose sur des entretiens réalisés auprès des habitants de Saint-Sébastien pour obtenir des réponses aux questions suivantes : « De quoi avez-vous besoin ? Que vous manque-t-il ? Que puis-je (en tant qu'artiste en résidence ici) faire pour vous ? » Les enquêtes ont été menées tous les jours dans différentes parties de la ville auprès de personnes provenant de différents milieux et à différents âges. La seconde partie de son projet consistait à analyser les réponses afin de concevoir et de créer une réponse aux besoins et désirs réels et primordiaux des habitants de Donostia.

Gabukow (Pologne, 1982) est styliste freelance, souffleuse de verre et sculptrice. Depuis 2010, elle dirige le studio Gabukow.

Gabukow works often on the border of art and design. Her experimental project, which combines art, design and sociology, is based on interviews with the citizens of San Sebastian in order to obtain answers to questions like: “What do you need? What do you miss? What can I (as an artist in residency here) make for you?.” The surveys were carried out every day in different parts of the city with people from various backgrounds and at different ages. The second part of her project was to analyze the answers in order to design and create a response to the true, and most prominent, needs and desires of the people of San Sebastian.

Gabukow (Poland, 1982) is freelance designer, glass blower and sculptor. Since 2010 leads a GABUKOW design studio.



Egoitza-beken helburua zein den badakigu: artistei, denboraldi jakin baterako, beren obran buru-belarri aritzeko aukera ematea, diru-sarrerez kezkatu beharrik izan gabe eta artearekin zerikusirik ez duten bestelako lanetan aritu beharrik izan gabe.

Proiektu honen helburua egoera hau atzekoz aurrera ipintzea zen: Poloniako Wroclaw hirian lanean aritzea, baina artearekin zerikusirik ez daukan zeregin batean, eta trukean dirurik eskatu gabe; izan ere, Vivancok bekaren bidez jasotzen zuen dirua. Wroclaw hirian eman dituen bi hilabeteetan, tapizatzaile-lanetan aritu da Vivanco, eta iaz elektrikari-lanetan aritu zen Istanbulen. Proiektuak aurrera darrai.

Diego Vivanco (Bilbo, 1988) Arte Ederretan lizentziaduna (UPV/EHU) da. Graduondokoa Media Art-en eta Time-based Art Alemanian. 2008az geroztik, hainbat herrialdetan erakutsi ditu bere lanak; besteak beste, Guggenheim Bilbao Museoa eta Eigen+Art galerian (Leipzig).

Las becas de residencia están pensadas para que las y los artistas puedan concentrarse en su obra durante un determinado tiempo, sin tener que preocuparse por sus ingresos y sin tener que trabajar paralelamente en otros oficios no vinculados al arte.

La idea del proyecto se basaba en invertir esa situación. La propuesta consistía en trabajar en Wroclaw en uno de esos oficios no vinculados al arte y sin pedir remuneración alguna, ya que Vivanco recibía ingresos a través de la beca. Durante esos dos meses en Wroclaw ha trabajado de tapicero y panadero, y el año pasado, en Estambul, de electricista. El proyecto continúa.

Diego Vivanco (Bilbao, 1988) es Licenciado en Bellas Artes (UPV/EHU). Posgraduado en Media Art y Time-based Art en Alemania. Desde 2008 ha expuesto en más de una decena de países, en instituciones como el Museo Guggenheim Bilbao o la galería Eigen+Art (Leipzig).

NIKA RUKAVINA

Y mañana, ¿qué?

Les bourses de résidence ont été pensées pour que les artistes puissent se concentrer sur leur œuvre pendant une période déterminée, sans avoir à se préoccuper de leurs revenus et sans avoir à travailler en parallèle dans d'autres métiers non liés à l'art.

L'idée du projet visait à inverser cette situation. La proposition consistait à travailler à Wrocław dans l'un de ces métiers non liés à l'art et sans demander aucune rémunération, car Vivanco percevait des revenus à travers la bourse. Pendant ces deux mois à Wrocław, il a travaillé en tant que tapissier, et l'année dernière, à Istanbul, en tant qu'électricien. Le projet suit son cours.

Diego Vivanco (Bilbao, 1988) est titulaire d'une licence en Beaux Arts (UPV/EHU). Titulaire d'un diplôme de troisième cycle en Media Art et Time-based Art en Allemagne. Depuis 2008, il a exposé dans plus d'une dizaine de pays, dans des institutions telles que le Musée Guggenheim Bilbao ou la galerie Eigen+Art (Leipzig).

The residency grants are intended for artists to be able focus on their work during a certain period of time, without having to worry about their income and without having to work at the same time in other professions that are not linked to art.

The idea of the project was to turn this situation around. The proposal consisted of working in Wrocław in one of those professions that are not linked to art and without receiving any payment, as Vivanco received an income through the grant. During those two months in Wrocław he worked as an upholsterer and as baker, and last year as an electrician in Istanbul. The project continues.

Diego Vicanco (Bilbao, 1988) is graduated in Fine Arts (EHU/UPV). Post-graduate studies in Media Art and Time-based Art in Germany. Since 2008 he has exhibited in more than a dozen countries in institutions such as the Guggenheim museum (Bilbao) and the gallery Eigen+Art (Leipzig).



Jakub Szafranskik lau urte eman ditu euskal gizartearen eta kulturaren hainbat alderdi aztertzen eta dokumentatzen. Wersy (Bertsoak) izeneko proiektuak bertsolaritzaren ahozko tradizioa lantzen du. Teoria ikasiz, ikuskizunetara eta topaketetara joanez, eskoletan parte hartuz eta bertsolariekin hitz eginez, Jakub ikuspegi orokorra hartzen eta material dokumentala biltzen saiatu da, bai eta muturreko komunikazio-egoera horrekin lotutako esperientzia jasotzen ere. Zein eragin dauka, hitz bakar bat ere ulertzeko ezintasunak ahoskotasunean oinarritutako jarduera bat hartzeko orduan? Jarduera horrek ehunka pertsona erakarri eta parte senti daitezten ahalbidetzen du, eta batzuen munduaren ikuspegiarako erabakigarri bihurtzen da. Nola borrokatzen dira gainerako zentzumenak hizkuntzaren ulermena eta entzumena ordezkatzeko?

Jakub Szafranski (1984, Polonia) argazkilaria eta kamerari dokumentalgilea da.

Jakub Szafranski ha pasado cuatro años investigando y documentando diferentes aspectos de la sociedad y cultura vasca. El proyecto Wersy (eus. Bertsoak) aborda la tradición oral de la Bertsolaritza. Ha estudiado la teoría, ha acudido a espectáculos y encuentros, ha participado en clases y hablado con bertsolaris para tratar de obtener además de la experiencia personal, una visión general y material documental. ¿Cómo afecta a la recepción de una actividad basada en un acto oral la imposibilidad de entender una sola palabra? Una actividad que atrae e involucra a miles de personas y que llega a ser determinante a la hora de configurar la visión del mundo para tantas personas. ¿Cómo luchan el resto de los sentidos para reemplazar la escucha y la comprensión del idioma?

Jakub Szafranski (1984, Polonia) es un fotógrafo y camarógrafo documental.

Jakub Szafranski a passé 4 ans à découvrir et documenter plusieurs aspects de la société et culture basque. Le projet Wersy (eus. Bertsoak) traite de la tradition orale du bertsolarisme. En apprenant la théorie, en assistant à des spectacles et des réunions, en participant à des cours à l'école et en parlant à des artistes du bertsolarisme. Jakub a tenté d'obtenir la vision générale et le matériel documentaire, ainsi qu'une expérience personnelle en rapport avec une situation de communication extrême. En quoi l'impossibilité de comprendre un seul mot affecte-t-elle l'accueil d'une activité basée sur l'acte parlé ? Une activité qui attire et motive plusieurs centaines de personnes et détermine la vision du monde de certains. Comment les autres sens luttent-ils pour entendre et comprendre le langage ?

Jakub Szafranski (1984, Pologne) est un photographe documentaire et vidéaste. Urtea eta lekua.

Jakub Szafranski spent 4 years discovering and documenting various aspects of Basque society and culture. The Wersy (eus. Bertsoak) project deals with Bertsolaritza's oral tradition. Through learning theory, attending shows and meetings, taking part in school classes, and talking to Bertsolaritza artists, Jakub tried to get the general view and documentary material as well as personal experience in relationship with an extreme communicative situation. How does the impossibility to understand a single word affect the reception of activity based on the spoken act? An activity that attracts and engages hundreds of people and becomes determinant for a worldview for some. How do the other senses struggle to hear and comprehend language?

Jakub Szafranski (1984, Poland) is a documentary photographer and videographer.

ANTOLAKUNTZA / ORGANIZACIÓN

GARAPENA / DESARROLLO

LAGUNTZAILEAK / COLABORADORES



WROCLAW 2016
European Capital of Culture



Ministry of
Culture
and National
Heritage of
the Republic
of Poland



2016 PROGRAMME



A - I - R Wro



WORLDWIDE NETWORK
OF ARTIST RESIDENCIES

PARTNER



PATRONAGE



